

**39 Ein Jüngling liebt ein Mädchen**, no. 80 of *Chanson –Boutique, Band 2*, composed 1982

**Manfred Schmitz** (b. 1939) taught piano at the Franz Liszt Academy of Music in Weimar from 1968 to 1984. Since then he has been very active as a freelance composer, pianist, arranger, author and teacher.

Sung in German; English translation by John Todhunter, *Heine's Book of songs* (Oxford,1907).

Other settings of this poem: 32

Ein Jüngling liebt ein Mädchen,  
Die hat einen andern erwählt;  
Der andre liebt eine andre,  
Und hat sich mit dieser vermählt.

A young man loves a maiden,  
Who loves another instead;  
That other loves another,  
And wins her, and so they are wed.

Das Mädchen heiratet aus Ärger  
Den ersten besten Mann,  
Der ihr in den Weg gelaufen;  
Der Jüngling ist übel dran.

The maiden is piqued, and to spite him  
Goes promptly off to church  
With the first good man she falls in with;  
The young fellow's left in the lurch.

Es ist eine alte Geschichte,  
Doch bleibt sie immer neu;  
Und wem sie just passiert,  
Dem bricht das Herz entzwei.

All this is an old, old story,  
Yet somehow always new;  
And when you're cast for the hero  
Your heart just breaks in two.